



## تحلیل فرمالیستی غزلی از حافظ

دکتر مسعود سپه‌وندی<sup>۱</sup>

استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه آزاد اسلامی - واحد خرم‌آباد

تاریخ پذیرش: ۹۱/۲/۱۴

تاریخ دریافت: ۹۰/۱۲/۳

### چکیده

فرمالیست‌ها، اثر ادبی را جدا از شخصیت، روحیات و اعتقادات نویسنده‌ی آن، و صرفاً به عنوان یک مسأله‌ی زبانی بررسی می‌کنند. از نظر آنان یک اثر ادبی، یک شکل (فرم) محض است. لذا در مواجهه با یک اثر ادبی، آنچه اهمیت دارد فرم است نه محتوا. آنان، معتقدند که دنیای ادبیات با دنیای حقیقی، کاملاً متفاوت است و نباید از یک اثر ادبی، انتظار کسب معلومات و... کرد. از دید فرمالیست‌ها، شاهکارهای ادبی، عمدتاً به واسطه‌ی برجستگی‌های آشکار زبانی، نحوی و هنری خود، شایسته‌ی بررسی و نقد هستند. در این میان، شعر

1. Email: masood.sepahvandi@yahoo.com

حافظ، که در ادبیات فارسی، نمونه‌ی والای فصاحت و جامع ظرافت و زیبایی مفردات و جملات و اعجاز در ترکیب کلام و انواع ابهام، تناسب، تبادر، استخدام، پارادکس و هنجار گریزی‌های آوایی، لغوی، نحوی و حتی معنوی است؛ یکی از مناسب‌ترین متن‌ها برای بررسی از دیدگاه نقد فرمالیستی است. این نوشتار بر آن است، غزلی از این شاعر فسونکار را، جدای از هرگونه تأویل و تفسیر محتوایی آن و صرفاً از دیدگاه فرمالیستی، مورد نقد و بررسی قرار دهد.

**کلید واژه‌ها:** حافظ، فرمالیست، شکل، ساخت، غزل.

### مقدمه:

فرمالیست‌ها، موضوع اصلی و مرکز فعالیت‌های خود را «متن» یا به تعبیر دیگر «آن چه در متن بازتاب می‌یابد» می‌دانند و چشم اندازه‌های دیگری را که خارج از متن باشد، در مرحله‌ی دوم اهمیت قرار می‌دهند. لذا روش‌های متداول پژوهش ادبی را کنار نهاده و صرفاً در پی آن هستند تا وجوه افتراق و تمایز متن ادبی را با متن‌های غیر ادبی نشان دهند و به عبارت دیگر در جستجوی نشان دادن ادبیت متن می‌باشند.

«فرمالیست‌ها کوشیدند تا چیزی «جز خود متن» را به کار نگیرند. آنان اهمیت شناخت تکامل شیوه‌های بیان ادبی «را انکار نکردند، اما نشان دادند که این شیوه‌ها فقط در «موقعیت امروزی» خود شناخته می‌شوند» (احمدی، ۱۳۸۶: ۴۳).

آن‌ها یک اثر هنری را جدا از تأویلات و تفسیرهای اجتماعی، تاریخی و... بررسی می‌کردند. در نظر آنان، هنر، همواره از زندگی جدا بوده و رنگ آن ارتباطی به رنگ پرچمی ندارد که بر دروازه‌ی شهر کوبیده اند. (رک: همان: ۴۴).

فرمالیست‌ها بر خلاف نظر متقدمان، که اثر ادبی را بازتاب دهنده‌ی حقیقت زندگی صاحب اثر، می‌دانستند، مدعی بودند که یک متن ادبی، هیچ گونه دخلی به نویسنده‌ی آن ندارد، تا جایی که «رامان سلدن» می‌گفت: «مؤلف مرده است و سخن ادبی بازگو کننده‌ی حقیقت نیست.» (سلدن، ۱۳۷۷: ۹۵). «رولان بارت» نیز به عنوان یکی از عمده‌ترین نظریه پردازان ساختارگرا، در مقاله‌ی مشهور «مرگ مؤلف» معتقد است که «مالارمه» بی‌تردید نخستین کسی است که ضرورت جایگزینی خود زبان را به جای شخصی که سخن می‌گوید،

نه مؤلف، مطرح کرد. (رک: سجودی، ۱۳۸۰: ۱۶۹).

به طور کلی، می‌توان گفت که تکیه‌ی منتقدان فرمالیست، بر دو اصل است:

۱- تغییر شکل در زبان عادی (Deformation)

۲- صناعات ادبی که باعث آشنایی زدایی می‌شوند. (رک: شمیسا، ۱۳۷۸: ۱۵۰).

مهم‌ترین حوزه‌ی کاری منتقدانِ صورت‌نگرا، پرداختن به صورت و ساخت و یا جنبه‌های روبنایی یک اثر هنری است. به تعبیر شفیع کدکنی: «فرمالیسم، یعنی اهمیت دادن به صورت و ساخت، و هنر چیزی جز همین کار نیست... وظیفه‌ی هنرمند چیری جز ایجاد فرم نیست و وظیفه‌ی فرم هم چیزی جز ایجاد احتمالات و تداعی‌ها نیست.» (شفیعی کدکنی، ۱۳۷۰: ۳۱).

از نظر این منتقدان، شکل (فرم) ابزاری برای بیان محتوا نیست، بلکه محتوای اثر ادبی، عاملی است که انگیزه‌ی به وجود آمدن شکل اثر می‌شود. از این نظر، محتوا، یکی از عناصر تعیین‌کننده‌ی شکل (فرم) است و صرفاً از این منظر مورد بررسی قرار می‌گیرد. (رک: میرصادقی (ذوالقدر)، ۱۳۷۶: ۱۷۴-۱۷۳).

به نظر شکل‌گرایان (فرمالیست‌ها)، نحوه‌ی به کارگیری زبان، توسط هنرمند، با نوع به کارگیری آن از سوی دیگران متفاوت است. هنرمند سعی دارد تا اسیر محدودیت‌های مفهومی زبان عادی نشود. (رک: میرصادقی، ۱۳۷۷: ۱۸۷).

حافظ، یکی از معدود شاعران هنرمندی است که زبان ادبی را به شکلی متفاوت از دیگران به کار می‌گیرد. در اکثر اشعار حافظ، معمولاً بیشتر و یا شاید همه‌ی کلمات و ترکیبات، دارای نقش خاص و ممتازی هستند. لذا امکان جابجایی و تغییر آنها، باعث از هم پاشیدگی نظام کلی شعر وی می‌شود. به تعبیر شفیع کدکنی، برخی از کلمات شعر حافظ در حکم چنگکی، تمام اجزای معنوی و صوتی شعر را به هم پیوسته است و مانند قطعه‌ی آهن ربایی است که بُرده‌های آهن را جهت و شکل می‌دهد و وقتی که این قطعه‌ی آهن ربا، جابجا یا برداشته شود، هر کدام از این اجزاء، به سویی می‌روند که دیگر نمایشگر آن نظم و نظام هنری و معجزه آسا نیست. (رک: شفیع کدکنی، ۱۳۷۰: ۳۰-۲۹).

شعر حافظ، به واسطه‌ی سرشار بودن از ارتباط‌های نهان و آشکار هنری، شاید بیشترین قابلیت‌ها را برای تفسیر و نقد فرمالیستی دارد. حافظ، با به کار بردن هنرمندانه‌ی ترفندهای بلاغی، اعم از معانی و بیانی و بدیعی، شعر خود را بیش از پیش در خور توجه و عنایت ادب

دوستان و به ویژه نقادان سخن شناس کرده است. شعر حافظ، شعری است نظام مند و به هم پیوسته، که تک تک عناصر آن با نخ‌های نازک و ابریشمین لفظی و معنایی، آن چنان به هم تنیده شده اند که در مجموع، فرش بافته ای بی نظیر و مسحور کننده را از نقش‌های بی‌بدیل و اعجاب آور، در پیش چشم مخاطب هنر شناس، آشکار می‌سازد.

این تحقیق در ادامه‌ی پژوهش‌هایی است که تا کنون در زمینه‌ی نقد فرمالیستی غزل‌های حافظ، توسط محققان ارجمند، در گذشته صورت گرفته است. در این زمینه می‌توان به نقد فرمالیستی غزل «سرو چمان من چرا میل چمن نمی‌کند...» توسط نصرالله امامی (رک: امامی، ۱۳۷۷: ۱۹۶-۲۰۱) و نیز مقاله‌های «صور ابهام ذاتی در غزل‌های حافظ» و «تحلیل ساختاری غزلی از حافظ» از همان محقق (رک: همان، ۱۳۹۱: صص ۲۴۶-۲۶۸ و ۲۸۵-۲۹۱) و تحلیل فرمالیستی غزل «منم که گوشه‌ی میخانه خانقاهمن است...» از حمید رضا شایگان فر (رک: شایگان فر، ۱۳۸۰) و نیز به مقاله‌ی «نقد صورت‌گرایانه‌ی غزلیات حافظ» از فاطمه‌ی مدرسی وامید یاسینی (رک: مدرسی و یاسینی، ۱۳۸۷: ۱۱۸-۱۴۱) و نمونه‌های دیگر مراجعه کرد.

اما در بررسی و تحلیل غزل «زین خوش رقم که بر گل رخسار می‌کشی...»، پرداختن به ساختار کلی غزل و نیز واژه‌ها و ترکیب‌ها، در واقع بهانه و کوششی است برای درک و کشف انسجام این اثر هنری و به عینیت درآوردن حالت اندام و آران. همان‌طور که اشاره کردیم در نقد فرمالیستی، صورت یا شکل، وسیله‌ی بیان محتوا نیست، بلکه عامل و انگیزه‌ی ای برای به وجود آمدن محتوای ادبی اثر است. پس تحلیل این غزل از منظر یاد شده، ما را به شناخت بیشتر از محتوای ادبی آن، رهنمون می‌کند. پیش از پرداختن به تحلیل فرمالیستی غزل یاد شده به برخی از نظریات فرمالیست‌ها اشاره ای مختصر می‌شود.

فرمالیست‌ها برای رسیدن به ادبیت متن، نظریاتی را ارائه داده اند، از جمله:

### ۱- عدول از هنجار یا هنجار گریزی:

فرمالیست‌ها می‌گفتند که زبان ادبی عدول از زبان معیار است و کمتر متن ادبی و زبان هنری را می‌توان یافت که در هر بند یا حتی جمله‌ی آن به نحوی عدول و خروجی از معیارها و متعارف‌ها نباشد. (رک: سپه‌وندی، ۱۳۸۹: ۸۴).

## ۲- غریب سازی و آشنایی زدایی:

دستاورد مهم در نظریه‌ی آشنایی زدایی این است که ادبیات و هنر ناب بر سر راه مخاطب خود مانع می‌گذارد و حرکت خواننده را کندتر می‌کند و او را به مکث و تأمل وامی‌دارد. به نظر فرمالیست‌ها تمام صحنه‌ی ادبیات و هنر، جولانگاه «آشنایی زدایی» است. این کار به طرق مختلف در ادبیات مرسوم است، مثل: استفاده از صنایع بیانی (مجاز، استعاره، تشبیه، کنایه) و صنایع بدیعی، (ابهام، ابهام تناسب، جناس، متناقضنا، طنز) و... (رک: همان: ۸۶).

## ۳- اهمیت واژه و لفظ در ادبیات:

به اعتقاد فرمالیست‌ها ادبیات، صرفاً یک مساله‌ی زبانی است و می‌توان گفت که زبان ادبی، یکی از انواع زبان‌ها است و باید به آن از دید زبانشناسی نگریست. آنان اثر ادبی را شکل (فرم) محض می‌دانستند و معتقد بودند که در بررسی اثر ادبی باید تکیه بر فرم باشد نه محتوا. (رک: همان: ۸۷).

## ۴- تفاوت ادبیات با واقعیت:

فرمالیست‌ها اثر هنری را بیان غیر متعارف و غیر معمول تجربه و حقیقت می‌دانند. لذا بحث‌هایی چون، آیا حافظ باده می‌نوشیده یا نه؟ مولانا به جبر معتقد است یا اختیار؟ و ... به لحاظ ادبیات، بحث‌های جدی نیستند. به عقیده‌ی فرمالیست‌ها، هنر و ادبیات از واقعیت جداست و اثر را باید به وسیله‌ی خود اثر، به دور از رویدادهای تاریخی و زندگی واقعی خالق آن، بررسی و نقد کرد. (رک: شایگان فر، ۱۳۸۰: ۱۶۴).

در یک تقسیم بندی دیگر، گراهام هوف، نظریه پرداز معاصر انگلیسی، در استنباطی هوشمندانه، سه اصل عمده برای نقد فرمالیستی قائل است که عبارت اند از:

### ۱- انسجام (Integritas):

یعنی اینکه اثر ادبی، برخوردار از یک کلیت باشد. به تعبیر دیگر بریده بریده و توده ای پراکنده و فاقد نظم نباشد... این کلیت، ممکن است در سایه‌ی وحدتی موضوعی یا عاطفی حاصل شود. (رک: امامی، ۱۳۷۷: ۱۸۹).

## ۲- هماهنگی (Consonantia):

همان یکپارچگی و تناسب در اثر است و به تعبیر کالریج، باید نشان دهنده‌ی این حقیقت باشد که: «چرا اثر ادبی چنین است و جز این نیست؟» این تناسب می‌تواند کمی یا کیفی باشد. هماهنگی، صرفاً از نظر فرم بیرونی و ساخت اثر نیست، بلکه شامل تناسب میان صور خیال و جنبه‌های احساسی و ادراکی نیز هست. (رک: همان: ۱۸۹).

## ۳- درخشش (Claritas):

مقصود از درخشش، وجود جوهر زیبایی شناختی و به تعبیر قدمای ما «آن» نهفته در اثر است. چیزی که گاه به «افسون شعر» یا «سحر کلام» تعبیر شده است. این ویژگی در برخی از نمونه‌های ادبی، به گونه‌ای والا، پدیدار می‌شود، و در برخی دیگر، نازل است. (رک: همان: ۱۹۰).

به نظر می‌آید که غزل ذیل الذکر، به عنوان یک شاهکار و متن معتبر ادبی، دارای سه ویژگی عمده یاد شده، یعنی انسجام، هماهنگی و درخشش باشد.

## تحلیل غزل:

خط بر صحیفه‌ی گل و گلزار می‌کشی  
ز آنسوی هفت‌برده به بازار می‌کشی  
هر دم به قید سلسله در کار می‌کشی  
از خلوتم به خانه‌ی خمار می‌کشی  
سهل است، اگر تو زحمت این بار می‌کشی  
وه! زین کمان که بر من بیمار می‌کشی  
ای تازه گل! که دامن از این خار می‌کشی  
می‌می‌خوری و طره‌ی دلدار می‌کشی  
(حافظ، ۱۳۷۱: ۶۲۵)

زین خوش رقم که بر گل رخسار می‌کشی  
اشک حرم نشین نهانخانه‌ی مرا  
کاهل روی چو باد صبا را به بوی زلف  
هردم به یاد آن لب می‌گون و چشم مست  
گفتی: سر تو بسته‌ی فتراک ما شود!  
با چشم و ابروی تو چه تدبیر دل کنم؟  
بازاً! که چشم بد ز رخت دفع می‌کند  
حافظ! دگر چه می‌طلبی از نعیم دهر؟

برای اطمینان بیشتر از صحت متن، غزل مورد نظر، از نسخه‌ی تصحیح شده‌ی علامه‌ی قزوینی - دکتر غنی، انتخاب شد.

اغلب غزلیات ناب حافظ، دارای روساختی گسسته نما هستند و درون مایه‌ی آن‌ها را باید در ژرف ساختن جستجو کرد. اما غزل بالا از روساختی نسبتاً پیوسته برخوردار است؛

لذا دریافتِ پیامِ شاعر، چندان دشوار نیست.

با بررسی این غزل و خواندن چند باره‌ی آن، با صدای بلند و شمرده، متوجه می‌شویم که غزل از یک انسجام کامل معنایی برخوردار است، به نحوی که شاعر، از آغاز تا پایان، یک موضوع یا درونمایه‌ی نسبتاً ثابت و واحد را دنبال می‌کند. در این غزل، همه‌ی ظرافت‌های تعبیری و هنری شاعر، در خدمت بیان داستان محرومیت از وصال و حیرانی، سرگردانی و غم و غصه‌ای است که به سبب ستم پیشگی و بی‌وفایی دلدارِ گلِ چهره، نصیب وی شده است. شاعر با همه‌ی، گلایه مندی‌ها و حسرت‌های دردمندانه‌اش، همچنان به وصالِ یار، امیدوار است و می‌کوشد با بیانی پُر تضرع با بستری عاطفی، که گاه با طنزی پر احساس و غمگنانه آمیخته می‌شود، به جلب عنایت و التفات معشوق بپردازد.

با دقت بیشتر، در فضای کلی غزل، در می‌یابیم که جنبه‌های موسیقایی، عناصر تصویری، کاربردهای بلاغی و نیز ترکیب‌های واژگانی و دیگر ترفندها و شگردهای هنری شاعر، وحدتی همه جانبه به پیکره‌ی آن داده است.

گفتار ساده و صمیمی شاعر که با احساسی لطیف و عمیق، قرین شده است، در اوج ایجاز و در قالب هشت بیت، بیان می‌شود و این از ویژگی‌های برجسته‌ی اشعارِ غنایی شعرِ فارسی و به ویژه ساختارِ غزلِ فارسی است.

واژگان و ترکیب‌های نغز و پراحساسی مثل: «صحیفه‌ی گل، اشکِ حرم نشین، بادِ صبا، بوی زلف، لبِ میگون، خلوت، زحمت، تدبیرِ دل، وه! و... علاوه بر افزودن به بار عاطفی شعر و گسترش بستره‌ی احساسی آن، توالی محورهای مضمون سازی شاعر را در قالبِ وزنی متین و آرام نشان می‌دهد.

کاربرد واژگانی چون «گل»، «رخسار»، «رقم» (قلم آرایشی) و... (مضامین حوزه‌ی زیبایی و حُسن)، در ابتدای شعر، و «سلسله»، «فتراک» و «کمان» (مضامین حوزه‌ی جنگ و تخصص)، در میانه‌ی غزل، ما را متوجه می‌سازد که مخاطب اصلی شاعر، محبوبی زیبا، آراسته و در عین حال بی تفاوت، عهدشکن و گاه سنگدل است که از او با تعبیرهایی استعاری، همچون «تازه گل» یاد می‌شود.

این دلدار یا به تعبیری (تازه گل)، می‌تواند استعاره‌ی ای از معشوق (دلبر زمینی) یا معبود (خدا) یا ممدوح (پادشاه) و یا هر شخص دیگری باشد که مطلوب و منظور شاعر است.

با توجه به این درون‌مایه، به بررسی تک تک ابیاتِ غزل مذکور و ارتباط عناصر درونی

آن با یکدیگر می‌پردازیم.

## بیت اول:

زین خوش رقم که بر گل رخسار می‌کشی      خط بر صحیفه‌ی گل و گلزار می‌کشی

معنی بیت: «از طرح دلپذیری که با قلم آرایش (زلف)، بر رخسار خویش ایجاد می‌کنی، قلم محو و بطلان بر دفتر گل و گلستان می‌کشانی.»

واژه‌ی رقم در مصراع اول می‌تواند ایهام داشته باشد. ۱- به معنی قلم آرایش ۲- استعاره از زلف. بنابراین اگر رقم را یکی از هفت قلم آرایش قدیم (هفت کرده)<sup>۲</sup> فرض کنیم (سرخاب، سفیدآب، غالیه، زرک، وسمه، حنا، سرمه)، بیت یک معنا بیشتر ندارد. یعنی زمانی که رخسار چون گل خود را آرایش می‌کنی، قلم محو، بر دفتر گل و گلزار می‌کشانی و اگر آن را استعاره از زلف بگیریم معنی دیگری دارد. یعنی آن زمان که موی پریشان را بر رخسار چون گل می‌افشانی، زیبایی گل و گلزار در برابر جمال تو بی‌ارج می‌شود. اما نکته‌ی زیبا شناختی مهمی که در این بیت وجود دارد، ایهام، در ترکیب «خط کشیدن» است. که یک معنی آن، خط بطلان کشیدن و معنی دیگرش آراستن و جلوه دادن است. بنابراین، بیت را به دو صورت متفاوت می‌توان معنی کرد:

۱- با آرایش رخسار چون گلت (زلفی که بر صورت افکنده‌ای) بر صحیفه‌ی گل و گلزار، خط بطلان می‌کشی. ۲- آن گاه که رخ خود را می‌آرایی، گویی گل (استعاره از گونه‌ی یار) و گلزار (استعاره از رخساریار) را می‌آرایی و به تعبیر دیگر، می‌خواهد بگوید: «این چهره‌ای که تو داری، گونه و رخسار نیست بلکه گل و گلزار است.» ضمناً می‌دانیم که منظور از گل، در متون کهن، صرفاً گل سرخ یا محمدی است و دیگر گیاهان زینتی، نامی جدای از گل داشته‌اند.<sup>۳</sup> لذا صورت یار به سبب سرخ و سفید بودن، همواره به گل، تشبیه شده است، نه گیاه زینتی دیگری مثل، نرگس، خیری، نسترن، سوسن و...

تشبیه بلیغ «گل رخسار» و تناسب بین واژگان: خوش (خوش خطی)، رقم (نوشته)، خط (نگاشتن)، صحیفه (دفتر) و کشیدن (نوشتن و خط زدن) از یک سو و خوش (زیبایی)، رقم (قلم یا ماده‌ی آرایشی)، رخسار، کشیدن (مالیدن ماده‌ی آرایشی به صورت)، خط (موی تازه رسته‌ی یار بر بناگوش و...)، از سوی دیگر و تکرار واژه‌ی «گل» که نوعی برجسته‌سازی تعمدی برای القاء یا تداعی زیبایی است؛ به ارزش هنری بیت افزوده است.



## بیت دوم:

اشکِ حرم نشینِ نهانخانه‌ی مرا ز آن سویِ هفت‌پرده به بازار می‌کشی  
معنی بیت: «اشک مرا که حرم نشین خلوت سرای چشم من است، از آن سوی هفت  
پرده، به در کشیده و رسوای عام و خاص می‌کنی.»

شاعر با توجه به تصویر جالبی که در بیت اول از زیبایی معشوق به دست داده بود، به  
تعبیر دیگری می‌گوید: «تو با آرایش و زیبایی خود، آنچنان دلم را سوزانده ای که اشک پنهان  
در نهانخانه‌ی چشم را (که خلوت نشین خلوت گزیده است) از پس پرده‌ی دیده بیرون  
کشیده و آشکار می‌سازی.» اما ماجرا به همین جا ختم نمی‌شود زیرا شاعر با هنرنمایی بی  
نظیر خود، با ترکیب «هفت پرده»، پرده بازی‌های غزلی را به نمایش می‌گذارد. واژه‌ی هفت  
پرده در مصرع دوم موهوم دو معناست: ۱- هفت پرده‌ی چشم: قرنیّه، عنیبّه، عنکبوتیّه،  
شبکیّه، مشیمیّه، صلیبّه. ۲- هفت پرده‌ی (هفت توی) حرمسرا (افاده‌ی کثرت). بیت با هر یک  
از معانی ابهامی مذکور، تصویرهای جداگانه‌ای را به دست می‌دهد.

۱- اشک مرا که در عمق وجودم (دل - چشم) نهفته است، از پس پرده‌های تو در تو  
بیرون می‌کشی.

۲- با آرایشی که به رخسار خویش داده ای، اشک پاک مرا که چون پرده نشینی بی‌گناه  
در پس پرده‌ها قرار دارد، جاری می‌سازی و این پردگی معصوم را بر خلاف دین و آیین، به  
اجبار و اکراه در ملأ عام و پیش چشم نامحرمان به بازار می‌کشانی و این گناهی بزرگ است و  
دیگر این که، همان طور که نامحرمان نباید پردگیان را ببینند، نامحرمان (رقیبان و حاسدان)  
نیز نباید اشک مرا ببینند و اگر ببینند، گناهی صورت گرفته است. لازم به توضیح است که  
اهل حرم (زنان و دختران)، در حرمسراهای قدیم، پس پرده‌ها و بدور از چشم نامحرمان  
زندگی می‌کردند. عدد هفت نیز افاده‌ی کثرت می‌کند، لذا تصویر حسّی این بیت با تناسبی  
که بین ترکیب‌ها و واژگان حرم‌نشین، نهانخانه، هفت پرده و بازار است، کامل می‌شود، و  
بیانگر تصویر سنتی حضور زنان در پستوی خانه‌ها، حرمسراها و حضور گاه و بیگاه آنان در  
بازارهای قدیم است. این نکته نیز قابل توجه است که در قدیم - به استناد برخی از روایات -  
عموماً بازار را محل گردش شیطان و فسق و فجور و چشم چرانی و ..... می‌دانستند.<sup>۵</sup> لذا پیدا  
شدن زنان و دختران در ملأ عام و بازار، که جایگاه حضور مردان، به حساب می‌آمد، تقریباً

عیب شمرده می‌شد.

اشکِ حرم نشین، که ترکیبی استعاری (استعاره‌ی مکنیه) از دخترکی پاک، معصوم و پرده نشین است، کوششی دیگر برای شالوده شکنی‌های تعبیری شاعر در این بیت و در عین حال، تشخیصی (Personification) دیگر، در مسیر ایجاد هویت یا شخصیت انسانی به غیر انسان است. مطابقه‌ی بین واژه‌ی بازار با کلماتی نظیر حَرَم، نهانخانه، و پرده، و نیز حضور مصوت «e» که بیش از پنج بار تکرار شده است، و در اصطلاح قدما نوعی از تتابع اضافات و در اصطلاح امروزی نوعی هم صدایی به حساب می‌آید، باعث برجستگی موسیقایی هر چه بیشتر بیت شده است.

### بیت سوم:

کاهل‌روی چو بادِ صبا را به بوی زلف      هر دم به قیدِ سلسله در کار می‌کشی

معنی بیت: «با شمیم خوش زلفِ عطرانگیزت، سست پوی بیماری همچون بادِ صبا را پی در پی به تکاپو و جنبش وا می‌داری.» شاعر می‌گوید: «تنها من نیستم که در دام عشق تو گرفتار آمده‌ام، بلکه تو، بادِ صبا را نیز به هوای بوی خوشِ گیسویت به عشق‌ورزی واداشته‌ای»، یا: «عاشقِ ناتوان را سخت، بر عشق‌ورزی، برمی‌انگیزانی.» اما ارزش هنری بیت در ایهام‌های متعددی است که در واژگان «کاهل‌رو»، «بوی» و «کار»، نهفته است. «کاهل‌رو»: صفت مرکبِ فاعلی است به معنی سست‌پو (ناتوان، بیمار). در سنتِ ادب فارسی، یکی از ویژگی‌هایی که به بادِ صبا نسبت داده اند، بیماری اوست؛ که تعبیری هنری از وزشِ ملایم آن است،<sup>۶</sup> و خود، نوعی حُسنِ تعلیلِ ادبی به حساب می‌آید. بنابراین، یک معنی کاهل‌رو، که صفتِ بادِ صبا است یعنی بیمار و سست‌پو. اما معنی ایهامی دیگرِ کاهل‌رو یعنی ولگرد و هرزه‌گرد.<sup>۷</sup> لذا بیت با توجه به معنی ایهامی کاهل‌رو، دو تفسیر دارد: ۱- تو با بوی زلفِ جانبخش و شفاعبخش خود، بیماری همچون بادِ صبا را جانی دوباره بخشیده، به عشق‌ورزی برمی‌انگیزانی. ۲- تو با بوی زلفِ خویش، نه تنها عاشقانِ بسیاری چون مرا شیفته‌ی خود کرده و به کارِ عشق واداشته‌ای بلکه هرزه‌گیان و ولگردان را نیز به کار واداشته‌ای، حتی هرزه‌پویی چون صبا را به بوی زلفِ خود به کار، وامی‌داری. واژه‌ی «بوی» نیز معنی: رایحه، آرزو، اثر و نشانه را با خود دارد. واژه‌ی «کار» نیز حاملِ معانی: کارِ عشق، کارِ زشت (عمل مجامعت

و...<sup>۸</sup> و جنگ و نزاع<sup>۹</sup> است و از این رو بیت، با هر کدام از آن‌ها معانی جداگانه‌ای دارد. (۱- باد صبا را به کارِ عشق (عشق‌ورزی) و امیداری. ۲- باد صبا را به جنگ می‌خوانی. ۳- باد صبا را که هرزه‌گرد و هرجایی است، اسیر سلسله‌ی زلف خود کرده و پیوسته موجبِ وزش آن می‌شوی، پس در آرزوی بوی خوشِ زلفِ تو، در آن می‌پیچد و با او همبستر شده و مرتکب گناه می‌شود.) از طرفی بین زلف و سلسله، همواره رابطه‌ی تشبیهی وجود دارد (سلسله‌ی موی دوست حلقه‌ی دام بلاست...<sup>۱۰</sup>) که خود از سنن ادبی است. بنابر این تشخّص بخشیدن به بادِ صبا (استعاره‌ی مکنیه)، تشبیه نهانِ زلفِ محبوب به سلسله (زنجیر)، ارتباط معنادارِ بو، باد، صبا، زلف، کشیدن (در معنای ایهامی ساییدن و مالیدن عطریات به بدن و استنشاق کردن) و قید، سلسله، کار (در مفهوم جنگ) و کشیدن (در مفهوم کش و قوس) و همچنین ذکرِ همدمی و عشق ورزی بادِ صبا با زلفِ یار با لحنی پر از افسوس و در عین حال اعتراض گونه، تعبیرِ شاعر را عینیتی قوی تر می‌بخشد.

### بیت چهارم:

هردم به یادِ لبِ می‌گون و چشمِ مست از خلوتم به خانه‌ی خمار می‌کشی

معنی بیت: شاعر در ادامه‌ی شرح داستان سرگردانی خود و اینکه چگونه زیبایی حیرت آورِ معشوق، او را از جاده‌ی زهد و صلاح، خارج نموده است، می‌گوید: «هر نفس مرا با یادِ لبِ لعل فام و چشمِ مخمور خود، از خلوتِ خانه، به سرایِ می‌فروش می‌بری تا مگر با نوشیدن باده، از بندِ غم رها شوم و چون بخت آن را ندارم که از جامِ چشم و باده‌ی لب تو مست شوم به خانه‌ی شراب فروش می‌روم تا دستِ کم با شراب او مست شوم.»

نکته‌ی جالب توجه، توصیفِ مبالغه‌آمیز معشوق است، با این بیان که نه تنها دیدن چشمِ مست و لبِ می‌گونِ تو انسان را از زهد، به سوی مستی می‌کشاند، بلکه یادآوری آن‌ها هم می‌تواند زاهدِ خلوت‌گزیده را به میخانه بکشاند، که در نگرش عرفانی، همان قصه‌ی مکرر سیر از زهد به عشق و مستی است و به نوعی می‌تواند یادآور داستان «شیخ صنعان» در منظومه‌ی منطق الطیر<sup>۱۱</sup> باشد، به ویژه آن که شاعر، در ابیاتی دیگر از سایر غزلیاتش، عیناً واژه‌های «خانه» و «خمار» را در ارتباط با شیخ صنعان ذکر می‌کند:

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما      چیست یاران طریقت بعد از این تدبیر ما  
ما مریدان روی سوی قبله چون آریم چون؟      روی سوی خانه‌ی خمار دارد پیر ما

(حافظ، ۱۳۷۱: ۱۵)

یا:

گر مرید راه عشقی فکر بدنای مکن      شیخ صنعان خرقة رهن خانه‌ی خمّار داشت  
وقت آن شیرین قلندر خوش که در اطوار سیر      ذکر تسبیح ملک در حلقه‌ی زَنّار داشت  
(همان: ۱۸۰)

لبِ میگون و چشمِ مست، در مصراع اول بیت چهارم از سنت‌های شعر فارسی است. لب، از دو جهت به شراب تشبیه شده است، یکی از جهت خاصیت مستی بخشی آن (عاشق با بوسه‌ی لبِ میگون یار، گویی مست می‌شود). و دوم از جهت رنگِ آن (لبِ سرخ یار، همواره یادآور شراب گلگون یا پیاله‌ی شراب است). چشم یار هم در سنت شعر فارسی از آن جهت مست، خطاب می‌شود که، اولاً همواره به واسطه‌ی درشتی بی‌اندازه، خُمّار و نیمه‌باز است، دوم آنکه عربده جو است و مدام در پی تهدید و خرده‌گیری از عاشقِ دل سوخته است. نرگش عربده جوی و لبش افسوس کنان      نیم شب دوش به بالین من آمد بنشست  
(همان: ۳۹)

در ادبیات فارسی، «خلوت» سمبل است و از مضامین حوزه‌ی زهد به شمار می‌رود و در این جا می‌تواند رمز هر مکان آرام و به دور از دغدغه باشد. «خانه‌ی خمّار» نیز سمبل است و از مضامین حوزه‌ی عشق به حساب می‌آید و در اینجا می‌تواند رمز هر مکانی باشد که آدمی را از خیال و وسوسه‌ی عقل می‌رهاند. بنابراین تناسب بین ترکیب‌های لبِ می‌گون و چشمِ مست و خانه‌ی خمّار و تضاد بین خلوت و خانه‌ی خمّار و نیز حضور چندین باره‌ی صامت «م» که تداعی کننده‌ی «می» است و نیز صامت «خ» در واژگان «خلوت»، «خانه» و «خمّار» که باز تداعی کننده‌ی «خمّر» (همان می) است، برجسته‌سازی تعمّدی دیگری است که به ارزش هنری و زیبایی شناختی بیت افزوده است.

### بیت پنجم:

گفتی: سر تو بسته‌ی فتراکِ ما شود!      سهل است، اگر تو زحمت این بار می‌کشی  
معنی بیت: شاعر می‌گوید: «ای محبوب من! گفته بودی که سرِ عاشق باید بر فتراک مرکب من آویخته شود، اگر تو رنج و زحمت این کار را تحمل می‌کنی، اجابت فرمانت از نظر ما دشوار نیست و آن را به جان و دل می‌پذیریم.»

طرح این موضوع با استفاده از کلمات و مضامینی که بار «جنگی» دارند، مثل: فتراک (ترک بند اسب)، بسته (بستن)، بار کشیدن، زحمت بردن و نهایتاً تهدید کردن، صحنه و تصویری از میدان جنگ و جدال را به ذهن خواننده القاء می‌کند. این بیت نیز ادامه‌ی ماجرای سنگدلی معشوق و تهدید عاشق نگونبخت و سرگشته، به شکنجه و مرگ است. (همان موضوع همیشگی نزاع معشوق با عاشق و اسارت عاشق به دست معشوق، که اغلب با هدف آزمودن عاشق انجام می‌گیرد.) اما این ماجرا با خواستاری پُر از لایه و تضرع شاعر و بیان معصومانه‌ی او و آمیزه‌ی از اغراق هنری که البته با نوعی چاشنی طنز و پارادوکس (از سویی سر عاشق بی ارزش و سبکبار استواز سویی دیگر حمل آن برای معشوق، سنگین و زحمت آور است) و طباق (بین زحمت و سهل) و ایهام (این بار= این محموله، این بار= این دفعه) همراه است، که در سایه‌ی نازک اندیشی‌های تعبیری و مضمونی اش موجب تأثیر گذاری بیشتری می‌شود.

### بیت ششم:

با چشم و ابروی تو چه تدبیرِ دل کنم؟<sup>۱۱</sup> وه! زین کمان که بر من بیمار می‌کشی

معنی بیت: با وجود افسون چشم و تهدید (یا حُسن) ابروی تو نمی‌توانم چاره‌ای برای دل شیدای خود بیابم، شگفتا از این کمان جفا که بر من بیمار کشیده و جانم را هدف گرفته‌ای!

شاعر، بار دیگر در این بیت، با استفاده از واژگانی که مرتبط با حوزه‌ی جنگ و درگیری است، از جفایی که معشوق در حق او روا داشته، شکوه می‌کند و وی را در نهایت زیبایی و توانایی و خود را در کمال ضعف و ناتوانی توصیف می‌کند.

نکته‌ی جالب توجه در این بیت اشاره به سنت کهنی است که در آن، کمانی را بالای سر بیمار می‌نهادند و معتقد بودند که وجود این کمان، باعث بهبود او می‌شود.<sup>۱۲</sup> بهره مندی شاعر از این تلمیح، گویای کوشش هنرورانه‌ی وی برای توسع به جغرافیای عاطفی شعر است.

در این تصویر، شاعر با توسل به تشبیه مضمّر، ابروی قوس‌دار یار را به کمان و چشم یا نگاه (همراه با خشم یا بی‌اعتنایی) او را به تیر، تشبیه کرده است. با این توصیف‌ها سه برداشت متفاوت یا متناقض از بیت افاده می‌شود:

الف) معشوق، با پیکان نگاه و تیر غمزه‌ی خود که از چله‌ی کمانِ ابرویش رهیده، دل بیمارِ عاشق را به خون آغشته است و دیگر کاری از دست عاشقِ مجروح بر نمی‌آید.  
 ب) معشوق، آنگاه که با کمانِ ابروی خود بالای سر عاشقِ بیمار ایستاده است، دل مبتلا و غم زده اش را درمان بخشیده، لذا عاشقِ بیمار، دیگر در اندیشه‌ی چاره جویی و بهبود دلِ مجروح خویش نیست.

ج) هم چنین، نکته‌ای طنز آمیز در بیت دیده می‌شود و آن اینکه شاعر می‌گوید: «بر خلاف سنتِ رایج که نهادنِ کمان، بر بالای سر بیمار، او را شفا می‌بخشد؛ تو با کمانِ ابروی خود، دل مرا بیمار و مجروح کرده و به خون آغشته‌ای.» لذا با زبانِ طنز (استعاره‌ی تهکمه‌ی)، می‌گوید: «ای معشوق زیبا! از شفابخشی شما بسیار ممنونم!»<sup>۱۳</sup>

### بیت هفتم:

بازاً! که چشمِ بد ز رُخت دفع می‌کند ای تازه گل! که دامن از این خار می‌کشی  
 معنی بیت: «ای تازه گلِ زیبا و با طراوت که از این خارِ ناچیز (استعاره از عاشقِ خاکسار) اعراض میکنی! باز گرد! که خارِ وجود من می‌تواند بلا گردانِ «چشم زخم‌ها» از ساحت زیبای تو باشد.»

شاعر، در اینجا، مجدداً از دوری معشوق به حسرت یاد می‌کند و شأن و مرتبه‌ی خود را در مقابل او به منزله‌ی شأن و مرتبه‌ی خار در برابر گل می‌داند و به نوعی خود را می‌شکند و با تضرعی که آمیخته با نکاتِ دو پهلو و رندانه است، می‌کوشد تا دلِ محبوب را نرم کند و به سوی خود بکشاند.

نکته‌ی کلیدی در این بیت، تعبیرِ «دامن کشیدن» است که کنایه از بی‌اعتنایی یار و با سرعت و ناز از کنارِ عاشق گذشتنِ اوست. برداشتِ دیگری که می‌توان از این تعبیر داشت، مراقبت و مواظبتِ معشوق و جمع و جور کردنِ دامن است، به شکلی که خار، به آن نیاویخته و پاره اش نکند. «خار» هم رمز (سمبل) است، یکی خود شاعر یا عاشق و دیگر، هر فردی که مطلوب خاطرِ عاشق یا معشوق نباشد، مثل رقیب، حسود و... که در ادبیاتِ فارسی، فراوان به کار رفته و از سننِ رایج ادبی محسوب می‌شود:

بلایِ خمار است در عیشِ گلِ سِلحدارِ خارست با شاهِ گلِ<sup>۱۴</sup>  
 چوبلبلِ نغمه خوانم تا تو چون گلِ پاکدامانی حذر از خارِ دامنگیر کن! دستم به دامانت!<sup>۱۵</sup>

لذا با توجه به مفهوم ایهامی دامن کشیدن (۱- بی‌اعتنایی ۲- مراقب بودن) و مفهوم ایهامی خار (۱- عاشق ۲- رقیب)، بیت را می‌توان به دو شکل معنا کرد:

الف) ای محبوبِ زیبای من! اگر به نزد من بیایی و بی‌اعتنایی را کنار بگذاری، اگرچه مانند خار، بی‌ارج و مقدارم اما لاف‌توانایی دفعِ «چشم زخم» دیگران را از ساحتِ نازنین تو دارم.

ب) اگر به رقیب، بی‌اعتنا باشی یا مراقب باشی و از او بپرهیزی و به نزد من بیایی، چشم بد، از تو دور خواهد ماند.

جنبه‌ی زیبایی شناختی دیگر این بیت، وجود ایهامِ تبادر در واژه‌ی «خار» است. با توجه به فضای کلی غزل که شاعر مکرراً در پی ناچیز و بی‌ارزش جلوه دادن خود در مقابل شکوه، جلال، جمال و عظمت معشوق است؛ «خار» می‌تواند واژه‌ی «خوار» (زبونی و ذلت) را به ذهن متبادر کند. همچنین مراعات نظیر بین واژگان گل، دامن، خار و ایهام تضاد بین دامن و خار از دیگر جنبه‌های هنری شعر و در خدمت انسجام بیت و کلّ غزل است.

### بیت هشتم:

حافظ! دگر چه می‌طلبی از نعیمِ دهر؟ مَی می‌خوری و طُره‌ی دلدار می‌کشی

معنی بیت: «ای حافظ! اکنون که شراب می‌نوشی و دستِ نوازش بر زلف یار می‌کشی (به کام دل و وصالِ محبوب رسیده‌ای)، دیگر از نعمت‌های روزگار چه می‌خواهی؟!»

گویا بیتِ پایانی، ادامه‌ی موضوع بیت هفتم است، زیرا در بیت پیشین شاعر، با بیانی پر از تضرع از معشوق خواسته بود که نامهربانی و ستم‌پیشگی را به سویی نهاده، به نزد او باز گردد. لذا همان‌طور که غزل به انتهای خود می‌رسد گویی ماجرای فراق و دوری نیز به پایان رسیده و عداوت و نزاع، به دوستی و مصالحه می‌انجامد.

از منظری دیگر، چنان به نظر می‌آید که در زمینه‌ی ارتباطِ عمودی ابیات، موضوع این بیت ظاهراً ارتباطی با بیت‌های قبلی ندارد، چه اینکه در بیت‌های پیشین سخن از بی‌وفایی و سرکشی یاری جفاپیشه بود، اما شاعر، در اینجا خود را به یکباره، به کام رسیده‌ای می‌داند که در کنار معشوق می‌نشیند و شراب می‌نوشد و گیسوی سیاه و عنبرین او را نوازش می‌کند. شاید هم در این بیت، طنزی تلخ نهفته است، به این معنا که جملات پایانی او که مخاطبش

خود شاعر است، نمایش دهنده‌ی حالت ناامیدی و سرخوردگی وی است. او با طنز و شکایتی آرام که با نوعی استفهام و اظهار شگفتی همراه شده است؛ پس از بازگو کردن ماجرای درد و غم خود و رام نشدن یار، به تمسخر می‌گوید: «ای عاشق بیچاره (حافظ)! تو به تمام آرزوها و نعمت‌های خودت رسیده‌ای!! چون معشوق را در کنار داری و با زلف او بازی می‌کنی!! بنا بر این از نعمت‌های دنیا، چیز دیگری نخواه!!»

نکته‌ی زیبای شناختی دیگر، در ایهام تناسب فعل «می‌کشی» نهفته است، که در ارتباط با طرّه‌ی یار، یعنی نوازش کردن و دست کشیدن و در ارتباط با می (شراب)، به معنی نوشیدن و سر کشیدن است (نوعی استخدام). تناسب وزن شعر با انسجام غزل:

وزن عروضی این غزل، مفعول /فاعلات/ مفاعیل / فاعلن (بحر مضارع مثنی‌اخر مکفوف محذوف) است. که از نوع وزن‌های آرام و غمگینانه و متناسب با موضوع اندوه و درد و سرگستگی است، بنابراین، انتخاب چنین وزنی از سوی شاعر، کاملاً با مفهوم و محتوای غزل مناسبت دارد.

### تناسب قافیه‌ی شعر و ردیف آن با انسجام غزل:

قافیه‌های غزل عبارت اند از: رخسار، گلزار، بازار، کار، خمّار... ردیف شعر نیز فعل «می‌کشی» است، که اغلب به معنی کشیدن (نقش کردن)، سوق دادن و کشاندن است. اما ترفندی بدیعی نهفته در این فعل، وجود ایهام تبادر، در آن است، به گونه‌ای که می‌کشی، می‌کُشی (کُشتن و نابود ساختن) را که متناسب با مظلومیت شاعر و ستم پیشه بودن معشوق، در فضای کلی غزل است، به ذهن القاء میکند. خصوصاً در دو بیت‌ی که قافیه‌ی آن‌ها به زار (گلزار - بازار) ختم می‌شود و این چنین به نظر میرسد که معشوق سنگدل، عاشق بی‌گناه را زار و زبونانه به قتل می‌رساند (می‌کُشد).

### نتیجه‌گیری:

از آن جا که نظریه پردازان نقد فرمالیستی، برای مسائل هنری و زیبایی شناختی یک اثر، اهمیت فراوانی قائل اند و با مطرح کردن ویژگی‌های ذاتی ادبیات در پی تعریف مشخصی از آن هستند و در نقدهای خود از آثار ادبی، عموماً به تجزیه و تحلیل‌های عالمانه‌ای می‌رسند، این شیوه‌ی نقد، در بین سایر گونه‌های نقد ادبی، کماکان از مقبولیت و مطلوبیت



نسبی برخوردار است؛ و از آن جا که حوزه‌ی نقد فرمالیستی، بیشتر بررسی آثار منسجم و خلاق ادبی و نمونه‌های کوتاه‌غنائی در شعر و داستان است؛ غزلیات حافظ، در پهنه‌ی ادب فارسی، یکی از مناسب‌ترین میدان‌های جولان توسن تیز پای این نوع از نقد به حساب می‌آید که با به کارگیری معیارها و مقیاس‌های این شیوه، می‌توان به هزار نکته‌ی هنرورزانه‌ی باریک تر از موی دیوان خواجه، دسترسی پیدا کرد.

نقد فرمالیستی غزل «زین خوش رقم که بر گل رخسار می‌کشی.....»، در سطور گذشته، خود گویای قابلیت‌های ذاتی اشعار حافظ برای نقدهای فرمالیستی است. زیرا همان طور که دیدیم این غزل دارای بافتی منسجم و به هم پیوسته است که تمام عناصر و تصویرهای آن، پیرامون یک درون مایه یا مضمون واحد گرد آمده اند و شاعر با به کارگیری هنرمندانه‌ی نکات دقیق بلاغی، فنی، موسیقایی و نیز در خدمت گرفتن وزن، قافیه و ردیف شعر، به ساختاری منسجم و یکدست رسیده است، به گونه‌ای که امکان جا به جایی و یا حذف جزئی از اجزای دیگر شعر، تقریباً غیر ممکن می‌نماید.

### پی‌نوشت:

۱- شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد بنده‌ی طلعت آن باش که «نی» دارد.

(حافظ، ۱۳۷۱: ۱۶۹)

و:

این که می‌گویند «آن» خوشتر ز حُسن یار ما این دارد و «آن» نیز هم.

(همان: ۴۹۴)

۲- رک: شمیسا، ۱۳۷۲، فرهنگ اشارات ادبیات فارسی، ج ۲، ۱۱۳۶.

۳- رک: همان: ۹۷۴.

۴- رک: همان: ۳۴۸.

۵- در روایات آمده است: «خَيْرُ الْبُقَاعِ الْمَسَاجِدُ وَ شَرُّ الْبُقَاعِ الْأَسْوَاقُ». رک: همان: ۱۴۹ به بعد. در اسرار التوحید نیز آمده است: «در بازارها نشدیم، که رسول الله علیه و سلم فرمود: «پلیدترین جای‌ها بازار است و پاک‌ترین جای‌ها مسجد هاست.» رک: محمد منور، ۱۳۸۶، ج ۱:

۳۳ و نیز بنگرید به تعلیقات همان کتاب، ج ۲: ۴۸۵.

۶- رک: شمیسا، ۱۳۷۲: ۷۸۶.

۷- با همه‌ی نقش‌های مثبتی که در سنت شعر فارسی برای باد صبا یاد کرده‌اند - و اغلب این نقش‌ها را حافظ، در غزلیات خویش به زیبایی بیان می‌دارد (رک: خرمشاهی، ۱۳۷۲، ج ۱: ۱۲۰-۱۱۸). - از آن جا که باد صبا در مقابل عاشق، به عنوان رقیب و حریف عشق به حساب می‌آید، در بسیاری از موارد نیز نقش‌ها و نسبت‌هایی منفی، مثل: غمّاز، هرزه گرد، دروغزن، هرزه پو، سرگردان، بی حاصل، عهد شکن، کاهل رو و... را به او نسبت داده‌اند:

- به دست باد صبا زلف خویش باز مده  
که هست عادت آن هرزه گرد، غمّازی  
(همام تبریزی، دیوان: ۱۵۲، به نقل از  
عقیقی، ۱۳۷۶، ج ۳: ۲۶۱۷).
- باد صبا دروغ زن است و تو راست گو  
آن جا به رغم باد صبا می‌فرستمت  
(خاقانی، ۱۳۷۵، ج ۲: ۸۲۱).
- من و باد صبا مسکین دو سرگردان بی حاصل  
من از افسون چشمت مست و آواز بوی گیسویت  
(حافظ، ۱۳۷۱: ۱۳۲).
- تو را صبا و مرا آب دیده شد غمّاز  
وگرنه عاشق و معشوق راز دارانند  
(همان: ۲۶۳).
- دست در حلقه‌ی آن زلف دوتا نتوان کرد  
تکیه بر عهد تو و باد صبا نتوان کرد  
(همان: ۱۸۴).

۸- بنگرید به: برزگر خالقی، ۱۳۸۶: ۳۶۰، در شرح بیت:

«دوستان دختر رز توبه زمستوری کرد شد سوی محتسب و کار به دستوری کرد».

۹- رک: فرهنگ معین، ذیل واژه‌ی «کار».

۱۰- رک: سعدی شیرازی، ۱۳۸۲: ۴۲۰.

۱۱- رک: عطار نیشابوری، ۱۳۷۲: ۸۸-۶۷.

۱۲- رک: برزگر خالقی، ۱۳۸۶: ۳۷۵.

۱۳- البته ذکر این نکته خالی از فایده نیست که در ادب فارسی، خشونت معشوق و تشبیه برخی از اندام او به آلات جنگی، ریشه در این واقعیت تاریخی و دیرینه دارد که معشوق شعر فارسی در ابتدا مرد بوده است نه زن. در این باره رک: شمیسا، ۱۳۶۹: ۵۰-۴۶.

۱۴- رک: سعدی شیرازی، ۱۳۶۹: ۱۰۰.

۱۵- رک: شهریار (بهجت تبریزی)، ۱۳۸۵، ج ۱: ۱۴۸.

## منابع:

- ۱- احمدی، بابک، (۱۳۸۶)، *ساختار و تأویل متن*، چ نهم، تهران، مرکز.
- ۲- امامی، نصرالله، (۱۳۷۷)، *مبانی و روش‌های نقد ادبی*، چ اول، تهران، جامی.
- ۳- .....، .....، (۱۳۹۱)، *از رودکی تا حافظ (جستارهایی در نقد و تحلیل آثار ادبی)*، به کوشش آرش امرایی، چ اول، تهران، سپاهان.
- ۴- برزگر خالقی، محمد رضا، (۱۳۸۶)، *شاخ نیات حافظ*، چ سوم، تهران، زوآر.
- ۵- حافظ، شمس‌الدین محمد، (۱۳۷۱)، *دیوان غزلیات*، چ دهم، به کوشش خلیل خطیب رهبر، تهران، صفی‌علیشاه.
- ۶- خاقانی شروانی، افضل‌الدین، (۱۳۷۵)، *دیوان*، چ اول، ویراسته‌ی جلال‌الدین کزازی، تهران، مرکز.
- ۷- خرمشاهی، بهالدین، (۱۳۷۲)، *حافظ نامه*، ج ۱، چ پنجم، تهران، علمی و فرهنگی و سروش.
- ۸- سپه‌وندی، مسعود و فرانک فرشید، (۱۳۸۹)، *نقد ادبی (آشنایی با مکاتب نقد و آفاق نقد عملی)*، چ اول، اراک، نویسنده.
- ۹- سجودی، فرزانه، (۱۳۸۰)، *ساخت‌گرایی، پس‌ساخت‌گرایی و مطالعات ادبی*، چ اول، تهران، سوره مهر (حوزه‌ی هنری).
- ۱۰- سعدی شیرازی، مصلح‌الدین، (۱۳۶۹)، *بوستان*، چ چهارم، تصحیح و توضیح غلامحسین یوسفی، تهران، خوارزمی.
- ۱۱- .....، .....، (۱۳۸۲)، *کلیات سعدی*، چ چهارم، تصحیح محمد علی فروغی، تهران، نگاه.
- ۱۲- سلدن، رامان، (۱۳۷۷)، *راهنمای نظریه‌ی ادبی معاصر*، ترجمه‌ی عباس مخبر، چ دوم، تهران، طرح نو.
- ۱۳- شایگان فر، حمید رضا، (۱۳۸۰)، *نقد ادبی*، چ اول، تهران، داستان.
- ۱۴- شفیعی کدکنی، محمدرضا، (۱۳۷۰)، *موسیقی شعر*، چ سوم، تهران، آگاه.
- ۱۵- شمیسا، سیروس، (۱۳۶۹)، *سیر غزل در شعر فارسی*، چ دوم، تهران، فردوسی.
- ۱۶- .....، .....، (۱۳۷۷)، *فرهنگ اشارات ادبیات فارسی*، ج ۲، چ اول، تهران، فردوسی.
- ۱۷- .....، .....، (۱۳۷۸)، *نقد ادبی*، چ اول، تهران، فردوسی.
- ۱۸- شهریار (بهجت تبریزی)، محمد حسین، (۱۳۸۵)، *دیوان اشعار*، ج ۱، چ بیست و هشتم،

تهران، نگاه.

۱۹- عطار نیشابوری، فرید الدین، (۱۳۷۲)، *منطق الطیر*، چاپ نهم، به اهتمام سید صادق

گوهرین، تهران، علمی و فرهنگی.

۲۰- عقیقی، رحیم، (۱۳۷۶)، *فرهنگ نامه شعری*، چ دوم، تهران، سروش.

۲۱- منور، محمد، (۱۳۸۶)، *اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابوسعید*، چ هفتم، مقدمه و

تصحیح و تعلیقات محمد رضا شفیعی کدکنی، ج ۱، تهران، آگاه.

۲۲- میرصادقی، جمال، (۱۳۷۷)، *ومیمت میر صادقی (ذوالقدر)*، *واژه نامه‌ی هنر داستان*

نویسی، چ اول، تهران، مهناز.

۲۳- میر صادقی (ذوالقدر)، میمنت، (۱۳۷۶)، *واژه نامه‌ی هنر شاعری*، چ دوم، تهران، مهناز.

Archive of SID